

УДК 81'25

Особенности раздела «Поступление» при локализации сайта (на примере раздела «Поступление» сайта ДВФУ)

Непомнящая Ольга Сергеевна

*Приамурский государственный университет имени Шолом-Алейхема
Магистрант*

Богаченко Наталья Геннадьевна

*Приамурский государственный университет имени Шолом-Алейхема
к. филол. н., доцент*

Аннотация

В статье рассматривается сайт Дальневосточного федерального университета, а именно две страницы, такие как поступление и его английская версия. Авторы анализируют структуру, дизайн и содержание веб-страницы на русском и английском языках.

Ключевые слова: локализация, структура веб-сайта, веб-сайт ДВФУ

Peculiarities of the webpage admissions at website localization (the webpage admissions of FEFU website is taken as an example)

Nepomnyashchaya Olga Sergeevna

*Sholom-Aleichem Priamursky State University
graduate-student*

Bogachenko Natalia Gennadyevna

*Sholom-Aleichem Priamursky State University
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor*

Abstract

The article examines Far Easter Federal University website, namely two webpages, such as Admission and its English version. The authors analyze the structure, design and content of the webpages in Russian and English languages.

Keywords: localization, structure and content of the website, the website of FEFU, webpage Admission, translation

Локализация сайта подразумевает полную перефокусировку интернет-ресурса с одной целевой аудитории на другую, перевод не только текстовых компонентов, но и адаптацию продукта к конкретной культуре через изменение такой информации, как например, звук, цвет, изображение. Локализация предусматривает внесение изменений в оформление и

структуру сайта. Следует отметить, что содержание аналогичных разделов параллельных языковых версий сайтов во многих случаях не совпадает.

Русскоязычная и англоязычная версии раздела Поступление на сайте «Дальневосточный федеральный университет» (ДВФУ) схожи по структуре, навигации, оформлению и информационному наполнению. Небольшие различия заключаются в том, что на русскоязычной версии сайта содержится более подробная информация о поступлении, которая разбита на большое количество подразделов, по сравнению с англоязычной версией, и наличием на русскоязычном сайте новостной ленты и рекламных видео. Информация, размещенная на русскоязычной версии раздела Поступление (www.dvfu.ru/admission/) соответствует требованиям о выставлении информации приемной комиссии о поступлении в вуз. Данный раздел цветной, яркий, содержит красочные картинки и фотографии студенческой жизни, эмблемы, акценты на важную информацию сделаны с помощью цветового оформления текста и его размера. Страница визуально разделена на два блока: центральный, занимающий большую часть страницы, и правый, занимающий только треть страницы. Центральная часть страницы содержит вступительное слово для абитуриентов с рекламной информацией о ДВФУ, под которым расположен слоган «Сделай правильный выбор! Поступай учиться в ДВФУ!» и сине-белые университетские пиктограммы со ссылками на необходимую для абитуриентов информацию: Знакомство с университетом, Олимпиады и подготовительные курсы, Выбор уровня образования и специальности, Условия поступления и льготы, Как подать заявление, Информация для первокурсника. Также чуть ниже в центре страницы размещен профориентационный ролик Абитуриент ДВФУ, остальная часть страницы выделена под новостную ленту. Правый блок страницы имеет 14 подразделов с подробной информацией об уровнях образования, о приемной комиссии, о ходе поступления: Поступление, Приемная кампания 2018, Приказы о зачислении, Приемная кампания 2017, Олимпиады, Подготовка к поступлению, Довузовское образование, Среднее профессиональное образование, Высшее образование, Обучение на платной основе, Документы, Вопрос-ответ, Новости, Приемная комиссия. Также в этом блоке страницы содержится контактная информация и картинки со ссылками на информацию о ДВФУ и на другие сайты (Океан, Проект «Погружение», Научная библиотека, О ДВФУ: из первых уст, Executive MBA, Китайский язык дополнительное образование, Портал ЕГЭ, 3D тур по кампусу, Доступная среда, Организация мероприятий).

Англоязычная версия раздела Admission сайта Far Easter Federal University (www.dvfu.ru/en/admission/) так же как русскоязычная версия красочная, имеет цветовое оформление, страница так же визуально разделена на два блока: центральный, занимающий большую часть страницы, и правый, занимающий только треть страницы. В центральной части страницы расположен рекламный баннер о новой образовательной программе (Education 2.0: Choose your future!), ниже приветственное слово для поступающих с рекламной информацией о ДВФУ, профориентационный

видео ролик и яркая, красочная картинка с цифровыми данными о вузе (о размере территории, на которой расположен вуз, о количестве студентов, отдельно иностранных студентов, о количестве лабораторий, образовательных программ и сколько из них на английском языке, о количестве двусторонних программ с другими странами). Правый блок страницы имеет семь подразделов с информацией об уровнях образования и образовательных программах: Non-degree Courses, Undergraduate, Master Studies, Postgraduate, Scholarship and Financial Aid, FEFU representative offices, Arriving information 2017, перейдя по которым соответственно можно узнать более подробную информацию. Также в этом блоке страницы содержится контактная информация и картинки со ссылками на информацию о ДВФУ и на другие сайты (Welcome to FEFU, Inquire Admission, Executive MBA, Summer school, Twitter, Facebook, FEFU Virtual Tour, Event Management).

Перевод сайтов имеет ряд отличий от традиционных видов письменного перевода, поскольку сайт содержит не только текстовые блоки, но и массу графических элементов, поэтому для создания полноценной иноязычной версии сайта простого перевода текста недостаточно. При передаче на иной язык сайта происходит адаптация, нередко приводящая к составлению на языке перевода нового параллельного текста, учитывающего специфические вкусы и наклонности потенциальных потребителей, что вызывает трудности при попытке сопоставить тексты оригинала и перевода.

На главной странице раздела Поступление и раздела Admission сайта «Дальневосточный федеральный университет» можно увидеть основные рубрики, представленные в таблице 1, переходя в которые перед абитуриентом появляется еще больше подразделов с более подробной информацией и различными ссылками на другие разделы сайта.

Таблица 1 – Названия рубрик раздела Поступление и раздела Admission сайта «Дальневосточный федеральный университет»

Поступление	Admission
Приемная кампания 2018	-
Приказы о зачислении	-
Приемная кампания 2017	-
Олимпиады	Non-degree Courses
Подготовка к поступлению	
Довузовское образование	
Среднее профессиональное образование	-
Выбор уровня образования и специальности	Undergraduate Master Studies Postgraduate
Высшее образование (бакалавриат и специалитет, магистратура, аспирантура)	
Условия поступления и льготы	

Поступление	Admission
Как подать заявление	
Обучение на платной основе	Scholarships and Financial Aid
Документы	-
Вопрос-ответ	INQUIRE ADMISSION
Новости	-
Приемная комиссия	FEFU representative office
-	Arriving information 2017
Контакты	Contacts
Знакомство с университетом	Welcome to FEFU
О ДВФУ из первых уст	
EXECUTIVE MBA	EXECUTIVE MBA
Китайский язык Дополнительное образование	-
-	Summer schools
Портал ЕГЭ	-
3D тур по кампусу	FEFU Virtual Tour
Доступная среда	-
Организация мероприятий	Event Management

Из таблицы видно, что на русскоязычной версии раздела Поступление есть несколько рубрик, таких как Приемная кампания 2018, Приказы о зачислении, Приемная кампания 2017, Среднее профессиональное образование, Документы, Китайский язык Дополнительное образование, Портал ЕГЭ, Доступная среда, которых нет в англоязычной версии раздела. Отсутствие большинства из этих рубрик можно объяснить тем, что у иностранных поступающих своя процедура поступления в российские вузы, которая значительно отличается от стандартной, а также нет необходимости в информации, которая касается граждан РФ. Рубрика Документы представлена только на русскоязычной версии раздела, так как в ней размещены нормативные документы, регламентирующие деятельность приемной комиссии, а также документы, касающиеся процедуры и условий поступления российских граждан, соотечественников и русскоговорящего населения, у которых одинаковые правила приема. Однако отсутствие рубрики Среднее профессиональное образование на англоязычной версии раздела ничем не объяснишь, остается только гадать: «Разве иностранные граждане не могут получить данный уровень образования в российском вузе?» или «В ДВФУ не предоставляется этот уровень образования для иностранцев?»

На англоязычной версии раздела Admission представлена рубрика Arriving information 2017 и Summer schools, которые не имеют эквивалентной информации на русскоязычной версии. В рубрике Summer schools представлена информация о летних курсах, которые проводятся для иностранных граждан. В рубрике Arriving information 2017 размещена

информации о том, как иностранному поступающему приехать в университет (вид транспорта и примерная стоимость, адрес), информация, касающаяся бронирования общежития и проживания в нем, даты приезда и начала обучения, перечень документов, которые нужно иметь при себе, примерная сумма расходов на медицинскую страховку, проживание, питание и прочее, и контактные данные, по которым можно обращаться в случае вопросов. Следует заметить, что данная информация для русскоязычного населения тоже была бы не лишней, так как и русские поступающие, а особенно их родители, задаются подобными вопросами.

Не смотря на указанное отсутствие некоторых рубрик, информация, представленная в них, находится и на русскоязычной и англоязычной версиях раздела. На русскоязычной версии раздела Поступающему рубрики Олимпиада, Подготовка к поступлению, Довузовское образование соответствуют рубрике Non-degree Courses на англоязычной версии раздела Admission. Так как в данных рубриках размещена информация о подготовительных курсах, школах подготовки к поступлению, что в английском языке можно назвать как курсы, не присваивающие степень (Non-degree Courses).

Рубрика Обучение на платной основе соответствует рубрике Scholarships and Financial Aid, однако в англоязычной рубрике размещена информация про стипендии для иностранных граждан. Рубрика Вопрос-ответ и рубрика INQUIRE ADMISSION находятся в данном разделе для того, чтобы поступающие могли задать вопрос приемной комиссии. Рубрика Приемная комиссия была соотнесена с рубрикой FEFU representative office, так как в данных рубриках размещена информация об ответственных лицах и их контактной информации. Информация, касающаяся рекламы вуза, описания учебного и внеучебного процессов позволила соотнести рубрики Знакомство с университетом и О ДВФУ из первых уст с рубрикой Welcome to FEFU. Рубрика EXECUTIVE MBA идентична и по названию и по содержанию на обеих версиях раздела. Рубрика 3D тур по кампусу была соотнесена с рубрикой FEFU Virtual Tour, стоит заметить, что на англоязычной версии раздела переведено только название рубрики, а ее содержание осталось на русском языке. Рубрику Организация мероприятий можно было соотнести с рубрикой Event Management, что означает организация и проведение специальных мероприятий (в сфере связей с общественностью).

Рубрики Выбор уровня образования и специальности, Высшее образование (бакалавриат и специалитет, магистратура, аспирантура), Условия поступления и льготы, Как подать заявление, которые несут основную информацию приемной комиссии, касающуюся уровней образования, перечня документов, описания процесса подачи документов и условий поступления, по схожему содержанию были соотнесены с тремя отдельными рубриками Undergraduate, Master Studies и Postgraduate, представленными на англоязычной версии раздела. При более углубленном изучении содержания данных рубрик были найдены аналогичные тексты

описания разных уровней образования на русском и английском языках, в которых содержится общая информация об особенностях каждого уровня образования.

Сопоставление описания уровней образования на русском и английском языках показал, что при переводе пользовались приемами генерализация и опущение. Приемом генерализации осуществили перевод фраз:

*Не надо изучать программу вуза дважды – большинство дисциплин засчитываются в оба диплома, перевод академических кредитов между университетами-партнерами производится бесплатно, по окончании обучения студентам присваиваются степени каждого университета-партнёра. – There is no need to study the higher school's program twice – the most of disciplines are counted in both the diploma, academic credit transfer between partner universities is **free of charge**, after graduation students are awarded degrees of every partner universities.*

Так как в английском языке слово *charge* многозначное, и одним из его значений является насчитывать, начислять, считать. А в контексте имелось в виду именно бесплатное начисление академических кредитов.

*Выпускник получает общую фундаментальную и профильную практическую подготовку, достаточную для выполнения профессиональных задач. – A graduating student receives the common fundamental and **main** practical training to perform professional tasks.*

Более узкое по значению слово профильную на английский язык перевели более широким понятием *main* (основной, главный), изменив при этом значение словосочетания. Так как в русском языке «профильный» означает соответствующий направлению образования, той сфере деятельности, к которой относится получаемая профессия.

К приему опущение переводчик прибег в следующих случаях:

– *Выпускник получает общую фундаментальную и профильную практическую подготовку, **достаточную** для выполнения профессиональных задач. – A graduating student receives the common fundamental and main practical training to perform professional tasks.*

В переводе было опущено слово достаточную, так как в английском языке глагол *perform* имеет значение *to do an action or activity that usually requires training or skill*, которое подразумевает достаточные навыки или знания.

– *Магистранты первого года обучения могут бесплатно пройти военное обучение по программе подготовки офицеров запаса.*

Предложение было полностью опущено в английском языке, так как оно адресовано только российским гражданам, что связано с военной службой и обороной государства.

– *Бакалавриат и магистратура (Центр дистанционного образования) – Bachelor's degree (Centre of Distance Education)*

В данном случае при переводе опустили слово магистратура, так как в русском тексте информация о дистанционном образовании была ориентирована и для бакалавриата и для магистратуры, а на англоязычной версии раздела для магистратуры был отдельно написан другой текст.

– *Совместные двухдипломные образовательные программы — это уникальное сочетание российского и зарубежного высшего образования, обеспечивающее широкие возможности трудоустройства и поступления на магистерские программы.* - *The joint double-diploma education programs is the unique combination of Russian and foreign higher education, providing opportunities for employment and admission to the master's programs.*

Согласно Oxford Collocations Dictionary в английском языке нет словосочетания *широкие возможности*, в связи с этим переводчик решил прибегнуть к опущению незначительной информации.

При переводе рубрики Организация мероприятий в целом была сохранена структура текста оригинала: количество абзацев и предложений, количество пунктов при перечислении. Однако в тексте перевода абзац Наши возможности был оформлен в виде рисунка, видимо для привлечения внимания. В процессе работы переводчик прибег к приемам конкретизации и опущению.

Прием конкретизации:

– *24-я ежегодная встреча лидеров экономик АТЭС - 24th Annual Summit of the leaders of the APEC economies*

В английском языке слово summit имеет следующее значение: *a conference of highest-level officials (as head of government)*. Встреча на высшем уровне, что и подразумевалось в контексте.

Прием опущение применялся в следующих случаях:

Кампус ДВФУ - это единственная на сегодняшний день многофункциональная инновационная площадка на Дальнем Востоке России, позволяющая профессионально проводить любые масштабные мероприятия... - *The FEFU campus is the only one for today multi-functional innovative platform in the Russian Far East for organization of large-scale events of any format...*

В данном случае, словосочетание, *позволяющая профессионально* было опущено для того, чтобы в английском предложении не было нагромождения несвязанных слов, а также при переводе на английский язык после слова *позволяющая* потребовалось бы добавлять объектное дополнение (кому), что привнесло бы дополнительную грамматическую нагрузку, а предложение и так довольно большое.

– *Площадь выставочных площадок составляет: 9 000 кв.м.* – *Floor area of the exhibition facilities: 9000 sq.m.*

В этом предложении в русском языке допущена ошибка, так как по правилам русского языка недопустимо употребление и двоеточия и глагола *составляет* одновременно. Но в английском предложении так же были

соблюдены правила грамматики, вместо двоеточия необходимо использовать глагол-связку.

При переводе приветственного слова была сохранена структура текста оригинала: количество абзацев и предложений.

Уважаемые абитуриенты!

Рады видеть вас на сайте ДВФУ — ведущего вуза Дальнего Востока России! Получение образования у нас — это ключ, который откроет перед вами двери ведущих компаний и даст богатейшие возможности для самореализации.

ДВФУ — это яркая студенческая жизнь на берегу моря в одном из самых современных кампусов мира, лучшие преподаватели и море перспектив для каждого! Из более чем 100 направлений подготовки каждый найдет «ту самую» профессию, близкую по духу и интересам.

ДВФУ предлагает абитуриентам программы всех уровней образования от бакалавриата и специалитета до магистратуры и аспирантуры (в том числе и на английском языке), а также совместные двухдипломные программы с ведущими мировыми вузами.

Dear international prospective students,

We are excited to see you at the website of FEFU, the leading university of the Russian Far East! A degree from our university will help you open doors of the leading companies and will offer you rich opportunities for career development.

FEFU offers its students a vibrant student life on the coast of the sea in one of the most sophisticated campuses of the world where they can meet the best professors and where they all have an ocean of opportunities! Selecting from over 100 areas of studies everyone would be able to choose a future career they desire the most.

FEFU offers prospective students academic programs of all levels, starting with undergraduate and going all the way through graduate and PhD programs - among them are academic programs in English and dual degree programs implemented in partnerships with the best universities of the world.

При переводе текста был использован прием конкретизации:

– *Уважаемые абитуриенты!* – *Dear international prospective student.*

С помощью приема конкретизации на англоязычной версии раздела благодаря данному обращению приветственное слово получилось адресованным только иностранным поступающим, однако на русскоязычной версии раздела оно было адресовано всем поступающим (в русском языке слово Абитуриент означает всех тех, кто планирует поступать в учебное учреждение среднего или высшего образования). Это показывает, что при переводе провели перефокусировку информации на иностранного потребителя.

– *самореализация – career development*

В данном случае в английском тексте акцентировали внимание именно на карьерном развитии, а не на самореализации в любой сфере, как имелось в виду в русском языке.

– *современных кампусов – sophisticated campuses*

В английском языке одно из значений слова *sophisticated* – *highly developed and complex* (высокоразвитые и комплексные здания).

Прием генерализации применили при переводе следующих словосочетаний:

– *море перспектив – an ocean of opportunities*

Для создания впечатления на иностранных абитуриентов при переводе решили придать большую значимость выбора данного университета путем преувеличения, вместо *море перспектив* перевели как *океан возможностей*.

– *«ту самую» профессию, близкую по духу и интересам – a future career they desire the most*

Выбирать ту профессию, к которой тянется душа или лежат интересы, в основном характерно для русских, что связано с менталитетом и концептом души. Поэтому переводчик решил более обобщенно передать эту фразу на английский язык, ориентируясь на другую культуру.

Приемом опущения воспользовались при переводе предложения: *Получение образования у нас – это ключ, который откроет перед вами двери...* В английском предложении опустили словосочетание *это ключ*, используя конструкцию будущего времени *will help*: *A degree from our university will help you open doors...*

Таким образом, в результате проведенного анализа можно сделать вывод, что русскоязычная и англоязычная версии сайта вуза «Дальневосточный федеральный университет» по структуре, навигации и оформлению оказались схожими, что говорит о том, что англоязычная версия сайта создавалась на основе русскоязычного сайта, осуществлялся перевод только той информации, которая предназначена для иностранных потребителей.

Сопоставительный анализ текстов оригинала и текстов перевода выбранного раздела показал, что для создания адекватного перевода и осуществления локализации русскоязычной версии раздела на иностранного поступающего, переводчик чаще всего прибегал к приему опущения (семь примеров), приемы конкретизации и генерализации (по четыре примера) также довольно часто использовались. Описательный перевод в анализируемых текстах не встретился.

Библиографический список

1. Oxford Collocations Dictionary for students of English. Oxford University Press, 2002. 930 с.
2. Сайт вуза «Дальневосточный федеральный университет». URL: www.dvfu.ru/admission/